



**Louise Rogers Lalaurie** MA Hons Cantab., MPhil., Lon.

*Translator from French: literary & genre fiction, literary non-fiction*

[lalaurie.rogers@gmail.com](mailto:lalaurie.rogers@gmail.com)

+(33) 6 28 37 33 24

@LLalaurie

Blog: 'Astonishing Travellers' at <http://louiserogers.blog>

I'm a British writer and literary translator based between France and the UK. My monograph *Matisse: The Books* was published by Thames & Hudson and the University of Chicago Press in 2020. My translations include 13 novels, numerous shorter pieces and over 30 non-fiction books (art and design, travel, biography). Recent and upcoming titles include Serge Joncour's award-winning novels *Human Nature* and *Lean On Me* (Gallic Books), *An Astronomer in Love* by Antoine Laurain (Gallic Books, 2023), and *The Samurai with the Red Carnation* by Denis Thériault (Pushkin Press, 2023).

### **Awards**

- Jean Rolin's *THE KURDISH WHEATEAR*, runner-up, 2018 Jan Michalski Prize for Literature.
- *MURDER MOST SERENE* by Gabrielle Wittkop (Wakefield Press, 2015), shortlisted, 2016 Best Translated Book Award; French Voices award, 2015
- Olivier Truc's *FORTY DAYS WITHOUT SHADOW* (Little, Brown, 2013), shortlisted, Crime Writers Association International Dagger.
- Jean Rolin's *THE EXPLOSION OF THE RADIATOR HOSE* (Dalkey Archive Press, 2011), French Voices award, 2010.

### **Academic background and research**

I hold an MA in English Literature and Art History from the University of Cambridge (Queens' College) and an MPhil. in Literary Translation and Art History from the University of London Institute in Paris. I translate exhibition catalogues and panels, monographs, scholarly articles, abstracts and online content for leading institutions, publishers and events including the Louvre, the Centre Pompidou, Flammarion, Somogy, the French Ministry of Culture, the Réunion des Musées Nationaux, the Institut National de l'Histoire de l'Art, and the Venice and Lyon art Biennales, together with private galleries and foundations in London, Paris, Brussels and Geneva.

### **Editing and writing**

Before growing my practice as a literary translator, I worked as an editor and writer in book and magazine publishing (Condé Nast, Sotheby's, Thames & Hudson Ltd, Time Out Paris and

others). My non-literary translations include creative marketing texts and copywriting/transcreation for leading French luxury houses.

### ***Memberships:***

Translators' Association/Society of Authors (Committee member, 2015-18)

Institute of Translation and Interpreting (MITI by examination, 2002)

### ***Selected translations:***

#### Fiction

- *Human Nature* by Serge Joncour, Gallic Books, 2022
- *Lean On Me* by Serge Joncour, Gallic Books, 2022
- *The Second Woman* by Louise Mey, Pushkin Press, 2022
- *The Inspector of Strange and Unexplained Deaths* by Olivier Barde-Cabuçon, Pushkin Press, 2019
- *The Braid* by Laetitia Colombani, Picador, 2019
- *Smoking Kills* by Antoine Laurain, Gallic Books, June 2018
- *Back Up* by Paul Colize, Oneworld, February 2018
- *The King of Fools* by Frédéric Dard, Pushkin Vertigo, 2017
- *Murder Most Serene* by Gabrielle Wittkop, Wakefield Press, 2015.
- *Tregian's Ground* by Anne Cuneo, And Other Stories, 2015, co-translated with Roland Glasser.
- *Forty Days Without Shadow* by Olivier Truc, Little, Brown, 2014.
- *The President's Hat* by Antoine Laurain, co-translated with Gallic Books, 2013.
- *The Explosion of the Radiator Hose* by Jean Rolin, Dalkey Archive Press, 2011.
- Short stories, 2007-present: Philippe Jaenada, Fatou Diome, Delphine de Vigan, Marie Darrieussecq, Catherine Millet and others.

#### Art and heritage

- *Modern Couples: art, intimacy and the avant-garde*, Centre Pompidou and Barbican Centre, London, 2018 (contributing translator).
- *Icons of modern art: the Shchukin collection*, Fondation Louis Vuitton, 2016 (contributing translator).
- *Berthe Morisot: The beautiful painter*, Jean-Dominique Rey and Sylvie Patry, Flammarion, 2010.
- *Claude Lévêque* - French pavilion at the 2009 Venice Biennale, Flammarion, 2009.
- *Cindy Sherman*, Jean-Pierre Criqui et. al., exhibition catalogue, Jeu de Paume, Paris. Flammarion, 2007.
- *James Ensor, Catalogue raisonné of the paintings*, Xavier Tricot, Pandora, 1992.

